

Circular letter / Lettre circulaire / Rundschreiben / Циркулярное письмо

15/2018

Bern, 2018-07-31

Original DE

Réf. / Ref. H06

Contact / Traité par / Bearbeitet durch : Erik Evtimov

Telephone / Téléphone / Telefon: +41 (0)31 350 01 97

E-mail: erik.evtimov(at)cit-rail.org

New specimens of the CIM/SMGS consignment note, additional invoice CIM/SMGS, CIM/SMGS wagon and container lists and CIM/SMGS formal report

Nouveaux modèles de la lettre de voiture CIM/SMGS, de l'exemplaire supplémentaire de la feuille de route CIM/SMGS, des relevés des wagons et des conteneurs CIM/SMGS et du procès-verbal de constatation CIM/SMGS

Neue Muster für den Frachtbrief CIM/SMGS, die Frachtkarte CIM/SMGS sowie die Wagen- und Containernachweisung und die Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS

Новые образцы накладной ЦИМ/СМГС, дорожной ведомости ЦИМ/СМГС, ведомости вагонов и ведомости контейнеров ЦИМ/СМГС и коммерческого акта ЦИМ/СМГС

To / À / Geht an - Members of the CIT / Membres du CIT / Mitglieder des CIT /
Членам ЦИТ
- Customer associations / Associations de la clientèle / Kundenverbände /
Экспедиторские организации:
BusinessEurope, CCTT, CEFIC, ICC, ERFCP, European Shippers
Council, FIATA, AIEP, IVT, Transfesa, UIP, UIRR
- Customs organisations / Organisations de la douane /
Zollorganisationen / Таможенные организации:
GD TAXUD, WCO/OMD

To be voted on -----
Pour votation
Zur Abstimmung

For your comments -----
Pour consultation
Zur Konsultation

For your information - OSJD / OSShD / ОСЖД
Pour information - OTIF / ОТИФ
Zur Kenntnisnahme - UIC / МСЖД
- CER / СЕЖД

Dear colleagues,

We wish to inform you of a number of changes to the specimen CIM/SMGS consignment note, CIM/SMGS invoice, CIM/SMGS container and wagon list, and CIM/SMGS formal report. These amendments have been made by decision of the CIM Committee and are likely to affect your organisation's business.

The revised SMGS Convention which entered into force on 1 July 2015 and the resultant modifications have made it necessary to amend the "CIM/SMGS Consignment note manual" (GLV-CIM/SMGS / Appendix 6 to SMGS) as well as the specimen CIM/SMGS consignment note, CIM/SMGS invoice and other carriage documents such as the CIM/SMGS container and wagon list and the CIM/SMGS formal report accordingly (see **Appendices 1-5** to this letter). At its 21st meeting on 22 March 2018, the CIM Committee unanimously approved all these amendments. The CIT GS will coordinate with the OSJD Committee to publish the four language versions of the GLV-CIM/SMGS (DE, FR, EN, RU) by 30 November 2018, thus ensuring that it can enter into force in line with the master timetable for the digital re-release of the CIT freight and passenger products as of **1 January 2019**.

We would encourage you to begin all the necessary preparations for the entry into force of the new CIM/SMGS carriage documents (translation, staff training, IT system upgrades, etc.) without delay. These issues and others will be explored in-depth at the forthcoming CIT/OSJD joint seminar on the legal aspects of the use of the CIM/SMGS consignment note in cross-border traffic, to be held at OSJD Headquarters in Warsaw on 3 & 4 September 2018. All interested CIT members are welcome to attend.

The new digital versions of the CIT products will be available on our website (www.cit-rail.org) in due course. Further-on should be put attention to the fact that the CIT products will only be available to **download** from the CIT website. Only this version from the CIT website with the electronic signature is applicable. The number of copies needed should be printed by the CIT members for their relevant departments.

The CIT GS will be happy to answer any further questions you may have.

Yours faithfully,

Mesdames, Messieurs,

Nous avons le plaisir de vous informer sur des modifications qui intéressent vos organisations dans les modèles de documents suivants : lettre de voiture CIM/SMGS, exemplaire supplémentaire de la feuille de route CIM/SMGS, relevés des wagons et des conteneurs CIM/SMGS et procès-verbal de constatation CIM/SMGS. Ces modifications ont été décidées par la Commission CIM du CIT.

La révision de l'Accord SMGS du 1^{er} juillet 2015 et les modifications qui en découlent ont nécessité des modifications dans le Guide lettre de voiture CIM/SMGS (GLV CIM/SMGS / Annexe 6 au SMGS) et dans les modèles de la lettre de voiture CIM/SMGS, de l'exemplaire supplémentaire de la feuille de route CIM/SMGS et d'autres documents de transport comme les relevés des wagons et des conteneurs CIM/SMGS et le procès-verbal de constatation CIM/SMGS (**annexes 1 à 5** à la présente lettre circulaire). Lors de sa 21^{ème} réunion le 22 mars 2018, la Commission CIM a adopté ces modifications à l'unanimité. Le SG CIT publiera d'ici au 30 novembre 2018 les quatre versions linguistiques du GLV-CIM/SMGS (DE, FR, EN, RU) de concert avec le Comité de l'OSJD, de manière à ce qu'elles puissent entrer en vigueur le **1^{er} janvier 2019**, conformément à la planification pour la réédition numérique des produits marchandises et voyageurs du CIT.

Nous nous permettons de vous inviter à entamer sans tarder les travaux nécessaires en prévision de l'entrée en vigueur des nouveaux documents de transport (travaux de traduction, formation du personnel, adaptation des systèmes informatiques, etc.). Ces questions, ainsi que d'autres questions, seront approfondies lors du prochain séminaire commun CIT / OSJD consacré aux aspects juridiques de l'utilisation de la lettre de voiture CIM/SMGS en trafic international ; ce séminaire aura lieu les 3 et 4 septembre 2018 à Varsovie au siège de l'OSJD. Les membres du CIT sont invités cordialement à participer à ce séminaire.

Les nouvelles versions numériques des produits du CIT seront téléchargées le moment venu sur le site Internet du CIT (www.cit-rail.org). A noter que les produits du CIT sont mis à la disposition des membres du CIT uniquement sous forme de documents **téléchargeables** sur le site Internet du CIT. Seule cette version des produits sur le site Internet du CIT munie de la signature électronique fait foi. En cas de besoin, les membres du CIT impriment eux-mêmes le nombre nécessaire d'exemplaires des documents à l'intention de leurs services.

Le SG CIT répond volontiers à vos questions.

Avec nos meilleures salutations.

Sehr geehrte Damen und Herren

Nachstehend möchten wir Sie gerne über die Ihre Organisationen interessierenden Änderungen in den Mustern für den Frachtbrief CIM/SMGS, die Frachtkarte CIM/SMGS sowie die Wagen- und Containernachweisung und die Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS gemäss Beschlüsse des Ausschusses CIM des CIT informieren.

Die Revision des SMGS-Abkommens zum 1. Juli 2015 und die daraus resultierenden Änderungen haben einschlägige Anpassungen im Handbuch „Frachtbrief CIM/SMGS“ (GLV-CIM/SMGS bzw. Anlage 6 zum SMGS) und in den Mustern des Frachtbriefs CIM/SMGS, der Frachtkarte CIM/SMGS sowie in weiteren Beförderungsdokumenten wie der Wagen- und Containernachweisung CIM/SMGS bzw. der Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS, erforderlich gemacht (**Anlagen 1-5** zu diesem Rundschreiben). Der Ausschuss CIM des CIT hat an seiner 21. Tagung vom 22. März 2018 diese Anpassungen einstimmig gutgeheissen. Das GS CIT wird des Weiteren in Übereinstimmung mit dem Komitee der OSShD die vier Sprachversionen des GLV-CIM/SMGS (DE, FR, EN, RU) bis 30. November 2018 veröffentlichen, damit es gemäss der Gesamtplanung für die digitale Neuherausgabe der Produkte Güter- und Personenverkehr des CIT ab dem **1. Januar 2019** in Kraft treten kann.

Wir möchten Sie bitten, mit allen notwendigen Arbeiten im Hinblick auf das In-Kraft-Treten der neuen Beförderungsdokumente CIM/SMGS (Übersetzungsarbeiten, Ausbildung des Personals, Anpassung der Informatiksysteme usw.) umgehend zu beginnen. Diese und weitere Fragen werden eingehend am kommenden gemeinsamen CIT/OSShD Seminar über die rechtlichen Aspekte der Verwendung des Frachtbriefes CIM/SMGS im grenzüberschreitenden Schienengüterverkehr vom 3./4. September 2018 in Warschau am Sitz der OSShD vertieft. Alle interessierten CIT-Mitglieder sind zur Teilnahme herzlich eingeladen.

Die neuen digitalen Fassungen der Produkte des CIT werden zum gegebenen Zeitpunkt in unserem Internet-Auftritt (www.cit-rail.org) zur Verfügung stehen. Es ist weiterhin zu beachten, dass die Produkte des CIT nur noch als **herunterladbare** Dokumente im Internet-Auftritt des CIT den CIT-Mitgliedern zur Verfügung gestellt werden. Einzig ist die Fassung der Produkte im Internet-Auftritt des CIT versehen mit der elektronischen Signatur massgebend. Bei Bedarf können die CIT-Mitglieder selbst die benötigte Anzahl Exemplare zuhause ihrer Dienststellen ausdrucken.

Für weitere Fragen steht Ihnen das GS CIT sehr gerne zur Verfügung.

Mit freundlichen Grüßen

Уважаемые дамы и господа!

Настоящим мы информируем Вас об интересующих Ваши организации изменениях, которые были внесены образцы накладной ЦИМ/СМГС, дорожной ведомости ЦИМ/СМГС, ведомости вагонов и ведомости контейнеров ЦИМ/СМГС и коммерческого акта ЦИМ/СМГС согласно решений Комиссии ЦИМ ЦИТ.

Ревизия Соглашения СМГС от 1 июля 2015 и вытекающие из этого изменения повлекли за собой необходимость внесения определённых изменений в Руководство по накладной ЦИМ/СМГС (ГЛВ-ЦИМ/СМГС или Приложение 6 к СМГС) и в образцы накладной ЦИМ/СМГС, дорожной ведомости ЦИМ/СМГС, образцы других перевозочных документов, такие как вагонная и контейнерная ведомости ЦИМ/СМГС, коммерческий акт ЦИМ/СМГС (см. Приложения 1-5 к этому циркулярному письму). Комитет ЦИМ ЦИТ единогласно одобрил эти изменения на своем 21-ом совещании, которое состоялось 22 марта 2018 года. ГС ЦИТ в согласованности с Комитетом ОСЖД опубликует четыре языковые версии ГЛВ-ЦИМ/СМГС на немецком, французском, английском и русском языках до 30 ноября 2018 года, для того чтобы Руководство могло вступить в силу с **1 января 2019** согласно общему графику переиздания продуктов ЦИМ по грузовым и пассажирским перевозкам в цифровом формате.

Мы просим Вас незамедлительно начать работы, связанные со вступлением в силу новых перевозочных документов ЦИМ/СМГС (переводы, обучение персонала, приведение в соответствие информационных систем и т.д.). Эти и другие вопросы будут подробно рассматриваться на предстоящем совместном семинаре ЦИТ и ОСЖД «О правовых аспектах применения накладной ЦИМ/СМГС при железнодорожных перевозках с пересечением границ», который состоится 3-4 сентября 2018 года в Варшаве по месту нахождения ОСЖД. Все заинтересованные приглашаются принять участие в семинаре.

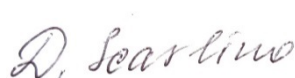
Новые цифровые версии продуктов ЦИТ будут предоставлены в распоряжение на нашем интернет-портале (www.cit-rail.org) в назначенный срок. Обращаем Ваше внимание также на то, что впредь продукты ЦИТ будут предоставляться членам ЦИТ **формате, доступном для скачивания** с интернет-портала ЦИТ. Основополагающими являются только те версии продуктов, которые размещены на сайте ЦИТ и снабжены электронной подписью. При необходимости, члены ЦИТ смогут распечатать необходимое количество экземпляров для своих служб.

ГС ЦИТ будет рад ответить на Ваши вопросы.

С уважением



Erik Evtimov
Deputy Secretary General
Suppléant du Secrétaire général
Stellv. Generalsekretär
Зам. Генерального секретаря



Dariia Scarlino
Expert Freight

Annexes mentioned / Annexes mentionnées /Anlagen erwähnt / Указанные приложения